

國科會計畫

計畫編號: NSC97-2410-H018-019

研究期間: 9708-9807

地方感與影像再現---鄉土小說與電影改編之互文研究(II)
A Study on the Film Adaptation of Taiwan Native Novels

黃儀冠

中文摘要

本計畫的研究範圍以台灣鄉土小說為主，試圖將台灣文學幾位鄉土作家，主要以黃春明、王禎和、王拓、楊青矗等鄉土作家的的小說，曾被改編成為電影者，作為本計畫研究的文本與對象。目前正在執行國科會的計畫「鄉土修辭與原鄉圖像--台灣鄉土小說與電影之改編研究」，未來希望能持續延伸第一年的研究基礎，將後續第二年及第三年的目標達成。2007年6月主持人發表〈論李昂《自傳的小說》之鄉土修辭與性別符碼〉分析女性小說中的鄉土修辭及性別意涵。2007年10月主持人到廣西師範大學發表〈左翼思潮與客家書寫——論藍博洲報導文學創作〉探析客家族群文化與藍博洲的報導文體，皆是深化與剖析鄉土小說的論述。未來2008年則將陸續參與中正大學所主辦黃春明國際學術研討會，以及政治大學所主辦白先勇國際學術研討會，筆者將會在此兩個國際學術研究會把近年所主持之國科會研究計畫作一成果發表。七〇年代鄉土文學論戰之後，鄉土小說作為一個文化主體，揭示台灣文化與鄉土的認同；但另有一條隱藏的路線是以大陸尋根的認同，作為小說敘述的主體，諸如《源》、《原鄉人》等。這些鄉土敘事被視為關懷社會的文本，知識份子介入社會的實踐行動，受到大眾的喜愛。本計畫希望有系統地整理相關鄉土小說／電影文學的文獻資料，為台灣鄉土文學／影像再現的研究盡一份心力。本研究計畫以三年期時間，將台灣鄉土小說與鄉土文學電影作一個整理與爬梳，將鄉土小說／電影改編的相關文字文本與影像文本比較與評析，並製作網頁及檔案數位化，以作為後續文學與電影資料的基礎工作。第一年研究工作以六〇年代—七〇年代為主，除了探討鄉土文學論爭的過程與爭執焦點，蒐羅鄉土小說與鄉土電影為此時重要的工作，以確認曾經被改編為電影的鄉土小說作品，以建立主要的文獻資料。此時期電影的健康寫實風潮盛行，尋根電影如《源》，由張毅同名小說所改編，此作品已觸及到大陸與台灣之間的歷史連結，以及台灣閩南、客家、原住民之間的族群衝突。李行導演的鄉土電影如《蚵女》、《原鄉人》、《小城故事》、《汪洋中的一條船》等都成為鄉土敘事轉換成為影像的重要文本。第一年研究以尋根的鄉土敘事為主。第二年研究八〇年代新電影與鄉土小說的關係，主要研究黃春明、王禎和的

小說，其所引領的鄉土電影風潮，其再現的鄉土意涵為何，與健康寫實時期的尋根敘事，其鄉土意涵已有所不同，台灣的文化與主體，在這些改編的電影影像中是如何的呈現？第三年計畫將持續分析八 0 年代的其他的鄉土小說，以及女性鄉土小說。另外，本計畫預計在第三年建構「台灣鄉土文學電影」網站。在透過網頁設計，資料庫建置，形成網路社群，以線上交流平台來活絡鄉土文學社群的互動，同時凝塑台灣鄉土的記憶與認同。

關鍵字：台灣文學；鄉土文學；鄉土小說；台灣新電影

Abstract

The first year of this three-year project investigates the Taiwan native fiction and film adaptation in 1960s-1970s; the second year studies the relationship between native literature and Taiwan new cinema in 1980s; the third and final year attempts to research gender issue in Taiwan native fiction and film. After the native-soil literature debate 1977 ,the issue of nativist literature and films expanded into ideological conflicts between modernism/nativism, westernization/nationalism, economic imperialism/economic autonomy. This research attempts to illustrate the connection between the nativist literature,Taiwanese health realism filmsand Taiwan new cinema films. Those Taiwan native-soil fictions published mainly between the 1960s to 1970s,and their film adaptations produced in the 1970s-1980s. This plan will exmine the alterations that occurred in the film in reference to the following variables:setting, characterization, plot, music, and other alterations.

Key words : Taiwan literature; Native literature; Native novel; Taiwan new cinema